

# ΚΑΝΟΝΑ ΠΙΣΤΕΩΣ - MODEL OF FAITH

## GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA PARISH OF SAINT NICHOLAS MARRICKVILLE

Priest: Fr Michael Tsolakis 0418 883 107 | 9558 4453  
[www.stnicholas.com.au](http://www.stnicholas.com.au) | Facebook: Parish St Nicholas Marrickville



Κυριακή 7 Αύγουστου 2022  
Κυριακή Η' Ματθαίου  
Κυριακή μετὰ τὴν Ἑορτὴν

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον Ἰησους βαρύς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸνθάνατον,  
ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸνΠαράδεισον, τῶν  
Μυροφόρων τὸν θρῆνονμετέβαλες, καὶ τοῖς  
σοῖς Ἀποστόλοιςκηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι  
ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ  
μέγα ἔλεος.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστέ ὁ Θεός,  
δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου,  
καθὼς ἠδυναντο. Λάμπων καὶ ἡμῖντοῖς  
ἀμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ ἀίδιον,  
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα  
σοι.

### Ἀπολυτίκιον Τοῦ Ἁγίου Νικολάου.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,  
ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ  
ποιμνῇ σου, ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια·  
διὰ τοῦτο ἐκτίσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ  
πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα **Νικόλαε**·  
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

### Ἀπολυτίκιον. Κοσμά και Δαμιανού

Ἅγιοι Ανάργυροι καὶ θαυματουργοί,  
επισκέψασθε τὰς ασθενείας ἡμῶν, δωρεάν  
ελάβετε, δωρεάν δότε ἡμῖν.

### Κοντάκιον

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς  
ἐχώρουν οἱ Μαθηταί σου τὴν δόξαν  
σου, Χριστέ ὁ Θεός ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε  
ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν  
ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ  
ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

Sunday 7 August 2022  
8<sup>th</sup> Sunday of Matthew  
Sunday after the Feast

### Resurrectional Apolytikion

You destroyed death by your Cross, you  
opened Paradise to the Thief, the Myrrh-  
bearers' lament you transformed, and  
ordered your Apostles to proclaim, that  
you had risen, Christ our God, granting to  
the world your great mercy.

### Apolytikion of the Feast

You were transfigured on the mount,  
Christ our God, showing your Disciples  
your glory, as much as they could bear.  
Shine also on us sinners your eternal  
light, through the intercessions of the  
Theotokos. Giver of light, glory to you.

### St Nicholas Hymn

A model of faith and the image of  
gentleness, the example of your life has  
shown you forth to your sheep-fold to be a  
master of temperance. You obtained thus  
through being lowly, gifts from on high,  
and riches through poverty, **Nicholas**, our  
father and priest of priests, intercede with  
Christ our God that He may save our soul.

### Sts Cosmas & Damianos

Sainted Unmercenaries and Wonder  
Workers, regard our infirmities; freely you  
have received, freely share with us.

### Kontakion

Upon the mountain were You transfigured,  
and Your disciples beheld Your glory as far  
as they were able, O Christ our God; so  
that when they would see You crucified  
they might understand that Your Passion  
was deliberate, and declare to the world  
that in truth You are the Father's radiance.

## ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

### Πρὸς Κορινθίους Α΄ Ἐπιστολῆς Παύλου (α΄, 10-17)

Ἀδελφοί, παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,  
διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε  
πάντες, καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἥτε  
δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοί καὶ ἐν  
τῇ αὐτῇ γνώμῃ. Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ  
ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι  
ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι  
ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι  
Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ,  
Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. Μεμέρισται ὁ Χριστός;  
Μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ  
εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;  
Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν  
ἐβάπτισα, εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον· ἵνα  
μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα  
ἐβάπτισα. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν  
Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἶ τινα  
ἄλλον ἐβάπτισα. Οὐ γὰρ ἀπέστειλὲν με  
Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ'  
εὐαγγελίζεσθαι· οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου,  
ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

## EPISTLE

### Paul's 1<sup>st</sup> Letter to the Corinthians (1:10-17)

Brethren, I appeal to you by the name of  
our Lord Jesus Christ, that all of you  
agree and that there be no dissensions  
among you, but that you be united in the  
same mind and the same judgment. For  
it has been reported to me by Chloe's  
people that there is quarreling among  
you, my brethren. What I mean is that  
each one of you says, "I belong to Paul,"  
or "I belong to Apollos," or "I belong to  
Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ  
divided? Was Paul crucified for you? Or  
were you baptized in the name of Paul? I  
thank God that I baptized none of you  
except Crispos and Gaius; lest any one  
should say that you were baptized in my  
name. (I did baptize also the household  
of Stephanas. Beyond that, I do not know  
whether I baptized any one else.) For  
Christ did not send me to baptize but to  
preach the gospel, and not with eloquent  
wisdom, lest the cross of Christ be  
emptied of its power.

**Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου  
(ιδ', 14 - 22)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. ὁ δὲ εἶπε· φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

**Holy Gospel according to St Matthew  
(14: 14-22)**

At that time, Jesus saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to him, "We have only five loaves here and two fish." And he said, "Bring them here to me." Then he ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds.

## Μεταμόρφωσις του Κυρίου ημών και Σωτήρος Ιησού Χριστού

Χθές (6η Αυγούστου) εορτάσαμε της  
μεγάλης και Δεσποτικής εορτής της  
Μεταμόρφωσις του Κυρίου ημών και  
Σωτήρος Ιησού Χριστού.

Η Μεταμόρφωση του Χριστού επάνω  
στο όρος Θαβώρ έγινε μπροστά στα  
μάτια τριών αποστόλων, του Πέτρου,  
Ιακώβου και Ιωάννη. Και ο  
Ευαγγελιστής μας λεγει·

«καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης  
λέγουσα·

**οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν  
ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε·»**

## Transfiguration of our Lord and Saviour Jesus Christ

Yesterday (6<sup>th</sup> August), we celebrated the  
Great Feast of the Transfiguration–  
Μεταμόρφωσις- of our Lord and Saviour  
Jesus Christ.

Jesus took His Disciples, Peter, James and  
John up the mountain (Mt Tabor) where  
His appearance was changed and His  
disciples saw His clothes and His face  
glowing with the glory and light of God.

And next to Christ stood Moses and Elijah  
and then a cloud overshadowed the  
Disciples and a voice came from heaven ...  
**"This is my beloved son, listen to him."**

Witnessing all this, the disciples fell to the  
ground in fear.

The icon of the Transfiguration (at the  
entrance to our Church) depicts the event  
beautifully. Just like the icon of His  
resurrection, we see Christ in His glowing  
white clothing and the glorious light of  
Christ's divinity shining from Him,  
depicting His Glory.